

# 1995

## Közép-európai Egyetem Central European University

Budapest Építészeti Nívódíja • emlékérem és oklevél

Budapest Architectural Prize • commemorative medal and certificate of merit

A pesti Belváros egyik frekventált pontján létrehozni egy új felsőoktatási intézményt, építészeti és városrendezési problémák tömkelegét hozhatja magával. Ez az egyetem azonban olyan mértékben illeszkedik a sajátos milióba, mintha mindig is ott lett volna. Az eredeti épületrészt 1826-ban építette Pollack Mihály Festetics gróf palotájának, s rendhagyó módon a reprezentatív bejáratot a saroktelken álló épületben diagonális tengellyel, a sarokra helyezte el. Az új funkció legfőbb érdeme, hogy a látogatók elől korábban elzárt műemléket megnyitja a nyilvánosság számára, bravúros építészeti beavatkozással helyreállítva az évtizedek során gyakran, olykor szerkezetében is elég szerencsétlenül átalakított épületet. A nyolcszögű belső udvar, az új aula szervezi a helyreállított kétfemeletes műemlék épület megváltozott funkcióit, és összekapcsolja azt a tömb belsejében épített új, 13 // szintes szárnyal, amely minden szempontból illeszkedik az együttesbe, kívülről pedig szinte észrevehetetlen. Az építész az új épületrész felületei gondosan komponált, diszkrét hatású acél-üveg-kőfelületeit meleg árnyalatú faanyagok alkalmazásával teszi teljessé és illeszti a műemlékhez.

It might entail a great deal of architectural and city development problems if someone embarks on the realization of a new higher education institution in a bustling, downtown place. But this university blends in perfectly with its local environment, it seems to have always been standing there. The original building, Count Festetics' palace, was built by Mihály Pollack in 1825. Pollack placed the elegant main entrance on the corner of the building, along a diagonal axis. Most importantly, the new function opened the monument building for the public. /Visitors had been banned from the building before./ The virtuosic redevelopment fully restored the original building, which had undergone frequent and inexpert, sometimes even structural reconstructions during the past decades.

The octagonal interior courtyard, the new hall, is the focal point of the three-storey monument building, and connects it with the new, 13 // -storey wing built in the middle of the block. The new wing fits well into the complex and is almost unnoticeable from outside. The architect applied „warm” wooden components to balance the carefully composed and discreet steel-glass-stone surfaces of the new wing and to adjust them to the monument building.





cím • location • V. Nádor utca 9.

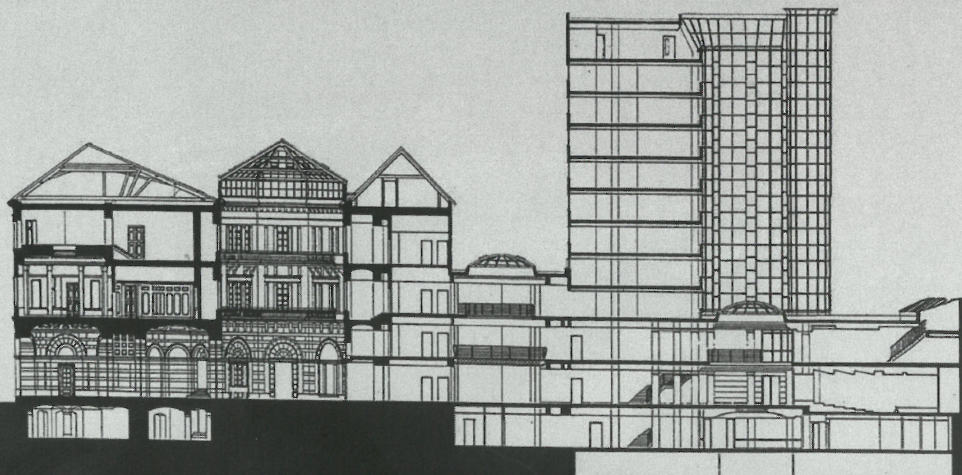
építész • architects • Iványi László • Döbrönte Nóra • Iványi Lászlóné  
• Kaszás István • Papp Ottóné • Planart Kft.

építető • client • Közép-európai Egyetem Alapítvány

kivitelező • contractor • Középkültető Rt.



fotó • photo • Dulácska Zsolt • Kaszás István • Iványi László





# 1995

## Általános iskola és diákotthon Boarding School

Budapest Építészeti Nívódíja • emlékérem és oklevél

Budapest Architectural Prize • commemorative medal and certificate of merit

Az enyhén szellemi fogyatékos gyermekeket oktató-nevelő intézmény az elmúlt időkből három különálló villaépületben működött a Svábhegyen. A bentlakásos intézetben élők mintegy 100, 6-16 éves korú gyermek részére nyújt megfelelő élet- és iskolai teret a néhány régi épületet is magában foglaló komplexum. A terep-adottságok, a tájolás, a védendő gesztenyefa-sor is meghatározta a beépítési formát. A meglévő és az új épületszárnyak széles karéját alkotnak, védett belső udvart zárva körbe. Mivel a tervben az önálló életre felkészítés hangsúlyos feladat, a háromszintes iskolaépületben a 8 tanterem és a csoportszobák mellett műhelyek is létesültek. A régi és új épületszárnyakat összekötő üvegfalú aula kiváló színtere ünnepségeknek, kiállításoknak, de még bensőséges karácsonyest megrendezésére is alkalmas. A közlekedő folyosók vonalvezetése, kialakítása utcai hatást kelt. Az étterem jó idő esetén a terrasszal összenyitható, a konyha feletti terasz pedig az elkülönülés, a csendes pihenés színhelye. A diákotthon családi léptékű lakásokból áll, a nappali mellett 3-4 fős hálószobák, fürdőszoba és nevelői szoba tartozik egy-egy egységhez. Az épületegyüttes formailag nem törekszik teljes egységre sem tömegekben, sem formavilágban, sem színhatásban, az iskolaépület merevebb, a diákotthon játékosabb, a konyha és a tornaterem szárnya mintha későbbhozzákapcsolt rész lenne. Ezekkel az eszközökkel a tervező kisvárosi miliót teremt, ami a nevelési folyamathoz járul hozzá, s a színezés eszközeivel is az ingergazdag környezetet megteremtését szolgálja. Összességében mértéktartó, példamutatóan egyszerű, ugyanakkor egységes és igényes építészeti alkotás.

The educational institution for slightly retarded children used to be housed in three separate villas in Svábhegy. The new building complex, incorporating some old buildings as well, provides a proper space for the everyday life and the education of the about 100 children, aged between 6 and 16, who live in the boarding school. The location and the alley of endangered chestnut trees had also determined the structure of the complex. The existing and the new wings constitute a wide, sickle-shaped band, embracing and protecting an inner courtyard. Since the curriculum places special emphasis on preparing the children for a self-supporting life, there are workshops in the three-storey building, where we can also find 8 classrooms and some rooms for group sessions. The glass-walled hall, which connects the old and new wings, is an excellent place for ceremonies, exhibitions, and even for intimate Christmas parties. The lineation and formation of the corridors evoke the impression of a street. If the weather is good, the canteen and the terrace can be joined into one space, while the terrace above the kitchen is a perfect place for separation and having a quiet rest. The community home consists of family-size flats, each has a living room, some bedrooms for 3-4 children, a bathroom and an educator room. The building complex is not meant to realize a total formal unity, neither in the masses nor in the composition nor in the colour scheme. The school building is more formal, the home is more playful, while the wing housing the kitchen and the gymnasium seems to be a subsequent „attachment”. The architect managed to create the milieu of a small town, and by having done so, he has been taking part in the educational process. The colour scheme is one component of the stimulating environment. All in all, it is a restrained, exemplarily simple, homogeneous and high-quality work of architecture.

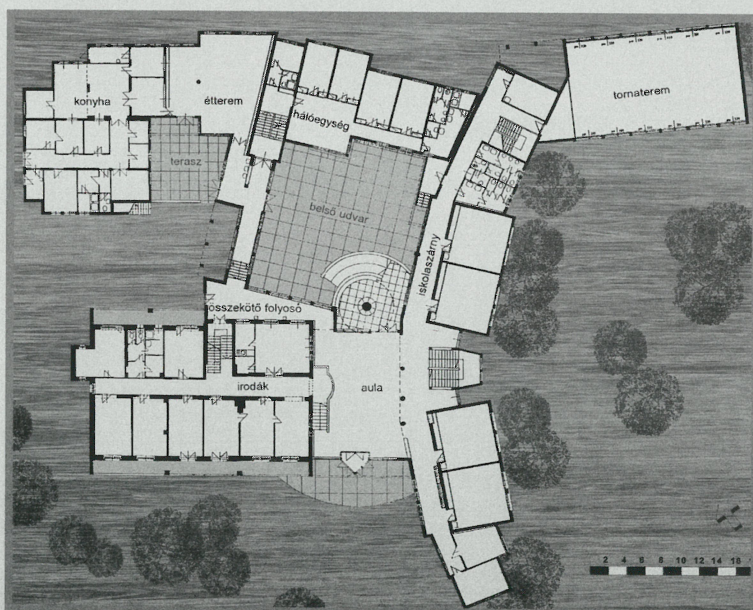




cím • location • XII. Hegyhát út 33-35.  
 építész • architect • Bolla Ákos • Schömer Urbanconsult Kft.  
 építető • client • Haigl Béla • Általános iskola és diákotthon  
 kivitelező • contractor • Magyar Építő Rt.



fotó • photo • Bolla Ákos





# 1995

## Lakóépület Residential Building

Budapest Építészeti Nívódíja • emlékérem és oklevél

Budapest Architectural Prize • commemorative medal and certificate of merit

Az épület a középső Ferencváros mindezidáig példaértékű rehabilitációjának egyik eleme. Az ígéretes ferencvárosi rehabilitáció régi, megtartott épületei közül azon kivételek sorába tartozik, amelyeknél megőrizték a régi, zárt udvaros beépítési karaktert, így a ház - amint a belső udvarba lépünk - hamisítatlan „francstadti” hangulatot áraszt. Az alkotók nemcsak a használati érték növelését tűzték ki célul, hanem a kulturális értékek mentésére is hangsúlyt fektettek - sikeresen. A lakóház belső átépítése teljes körű kellett legyen, hogy az átalakított lakások mindenben megfeleljenek a mai előírásoknak és igényeknek. A bíráló bizottság megítélése szerint az épületet éppen a megfelelő mértékig építették át /teljes belső átalakítás, új homlokzat a tűzfalon/, miközben eredeti karakterét, sajátos hangulatát sikerült teljesen megőrizni. Ezekért az erényeiért méltó a Budapest Építészeti Nívódíja kitüntető cím elnyerésére.

The building is a component of the so exceptional rehabbing of central Ferencváros. It belongs to the few retained buildings that preserved the old, enclosed courtyard character. We can find the genuine „Francstadt” atmosphere as soon as we enter the interior courtyard. The builders not only aimed to increase the use-value but also laid emphasis on preserving the cultural values - which they managed to do. The inside remodelling covered every detail so that the reshaped flats could meet all the current requirements and expectations. In the jury’s opinion the building was rebuilt just to the proper extent /overall inside transformation, new façade on the fire wall/, while it preserved its original character and peculiar atmosphere. These virtues make the building worthy of the „Budapest Architectural Prize”.

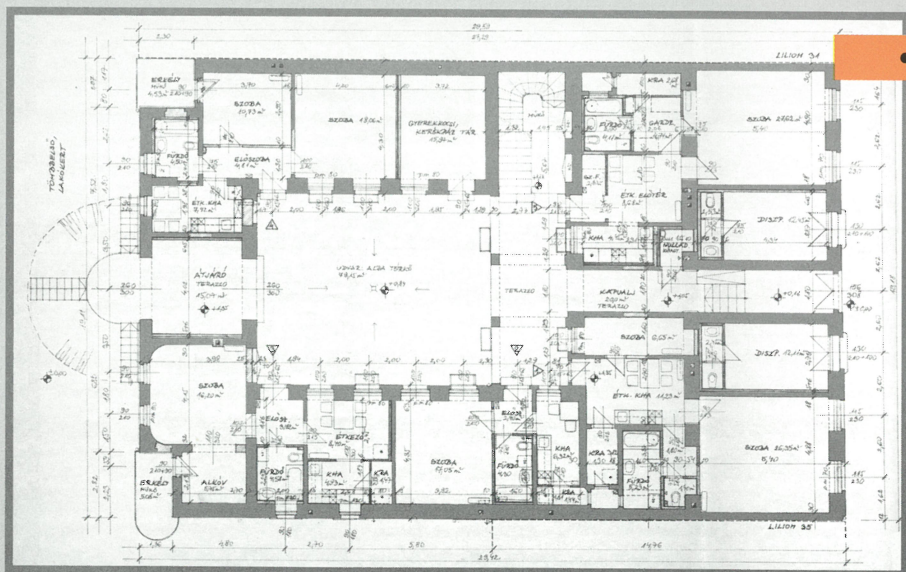




cím • location • IX. Liliom utca 33.  
 építész • architect • Szabó Zerindné • Attik'-Art Kft.  
 építtető • client • Ferencvárosi Önkormányzat  
 kivitelező • contractor • Inter-Koop Kft.



fotó • photo • Halas István





# 1995

Budapest Építészeti Nívódíja • oklevél

## Hotel Noé - Főtáv Üdülő Hotel Noé Főtáv Holiday Home

Budapest Architectural Prize • certificate of merit

A telek a Római-parton túl, a Szentendrei sziget déli csúcsával szemben, a Duna-parton fekszik, a folyótól mintegy 3 m magas árvízvédelmi töltés választja el. A Római-parton a víziélet 1928-ban kezdődött, amikor a Fővárosi Közmunkák Tanácsa a parttól 20 öl /38 m/ távolságban engedélyezte csónakházak építését: „hogyan így a Római-part élénk evezőselet kifejlésztése mellett a közönség nagy tömegeinek keresett üdülő- és szórakozóhelye legyen, amelynek egyrészt a fővárosi belső területei felé, másrészt a Nánási út folytatásával Budapest határán túl, esetleg Szentendréig terjedő forgalmi kapcsolata az egész környék fellendülését, az építkezési és letelepedési kedvet fogja maga után vonni, ami a fővárost egy egészséges, kertvárosi jellegű városrészszel fogja gazdagítani”. Az épület tengelye a Dunával párhuzamos, földszint + emelet + tetőtér beépítéses tömegű. A középső traktus lábakra állítása biztosítja a kert vízkapcsolatát. A földszinten elhelyezett közösségi terek /hajótároló, fogadó és büfé, hangos társaságok tere, öltöző-zuhanyozó-szauna/ közvetlen kerkapcsolatának biztosítása az épület terepszintre ültetését igényelte. A két felső szint a csendesebb üdülést /18 szoba/, a vállalati továbbképzéseket és a vendéglátást szolgálja. A töltés miatt a földszintről a Duna nem látható, az emelet szintjéről is csupán a fél mederre nyílik rálátás, ezért a tetőtér szintjén kilátóterasz épült. Az egyenes karú külső lépcső, melynek fele már külső térben, áttört lépcsőfokokon vezet a kilátóra, az építészet eszközeivel felkészít a látványra. A Római parti vízisport-élet legjobb hagyományait folytató téglalaborkolatú épület építészeti értékei és környezetéhez való viszonya alapján egyaránt díjazásra méltó.

The plot is situated on the bank of the Danube, beyond Római Part, opposite the southern end of Szentendrei Island. There is an about 3 m high flood prevention embankment between the plot and the river. Water sports life began in Római Part in 1928, when the Budapest Community Service Council granted permission to build the boat houses at a distance of 38m from the river bank: „so that a vivid rowing life can develop in Római Part, as well as a multitude of people could find a holiday and entertainment place here. Also, the traffic connections, partly with the inner areas of Budapest, partly, by continuing Nánási Road beyond the border of Budapest, maybe as far as Szentendre, will result in a boom for the whole neighbourhood and will boost the inclination to build houses and settle here, which, in turn, will enrich the capital with a healthy, suburb-like part.” The axis of the building is parallel with the Danube, its mass consists of two storeys and a converted loft. The middle tract stands on pillars, which ensures a connection between the garden and the river. In order that the common spaces on the ground floor /boat storage, reception hall and bufet, a place for noisy companies, cubicle-shower-sauna/ should have a direct access to the garden, the building had to be placed on the ground level. The two storeys are suitable for company trainings as well as for quiet holidays in their 18 rooms. The catering facilities can be found there, too. The embankment blocks the view of the Danube from the ground floor, and only half of the river bed can be seen from the storey-levels, so a lookout terrace was built on the roof. There is a straight fly of exterior stairs, comprising open-worked steps, which leads to the lookout terrace and prepares the visitors for the view they will see. The brick-clad building, faithful to the best traditions of the water sports life in Római Part, is worthy of being awarded, with regard to both its architectural values and its relation with the local environment.





cím • location • III. Királyok útja 301.

építész • architects • Gergely Zsolt • Sattler Anna  
• Gergely és Sattler Építész Iroda

építtető • client • Főtáv Rt.

kivitelező • contractors • Wéber György • Bakonyi István  
• Fővárosi Építőipari és Műszaki Vállalat

4 • 1995



fotó • photo • Halas István

